

Hécube v098 153 (mètres anapestiques)
ΧΟΡΟΣ

Ἐκάβη, σπουδῆ πρός σ' ἐλιάσθη,
τὰς δεσποσύνους σκηναῖς προλιποῦσ',
ἴν' ἐκληρώθη καὶ προσετάχθη
100
δούλη, πόλεως ἀπελαυνομένη
τῆς Ἰλιάδος, λόγχης αἰχμῆ
δοριθήρατος πρός Ἀχαιῶν,
οὐδὲν παδέων ἀποκουφίζουσ',
ἀλλ' ἀγγελίας βάρος ἀραμένη
105
μέγα σοί τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.
Ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεΐ
σφάγιον θέσθαι· τύμβου δ' ἐπιβάς
οἷσθ' ὅτε χρυσεοῖς ἐφάνη σὺν ὄπλοις,
110
τὰς ποντοπόρους δ' ἔσχε σχεδίας
λαίφη προτόνοις ἐπερειδομένας,
τάδε θωύσσω·
Ποῖ δὴ, Δαναοί, τὸν ἐμὸν τύμβον
στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες;
115
Πολλῆς δ' ἔριδος συνέπαισε κλύδων,
δόξα δ' ἐχώρει δίχ' ἀν' Ἑλλήνων
στρατὸν αἰχμητήν, τοῖς μὲν διδόναι
τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δ' οὐχὶ δοκοῦν.
Ἦν δ' ὁ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν
120
τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων
λέκτρ' Ἀγαμέμνων·
τῷ Θησείδα δ', ὅζω Ἀθηνῶν,
δισσῶν μύθων ῥήτορες ἦσαν·
γνώμη δὲ μιᾷ συνεχωρείτην,
125
τὸν Ἀχιλλεῖον τύμβον στεφανοῦν
αἵματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας
λέκτρ' οὐκ ἐφάτην τῆς Ἀχιλλείας
πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγχης.
Σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων
130
ἦσαν ἴσαι πω, πρὶν ὁ ποικιλόφρων,
κόπις, ἠδυλόγος, δημοχαριστῆς
Λαερτιάδης πείθει στρατιὰν
μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων
δούλων σφαγίων οὐνεκ' ἀπωθεῖν,
135
μηδὲ τιν' εἰπεῖν παρὰ Περσεφόνη
στάντα φδιμένων
ὡς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς
τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων
Τροίας πεδίων ἀπέβησαν.
140
Ἦξει δ' Ὀδυσσεὺς ὅσον οὐκ ἦδη,
πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν,
ἔκ τε γεραιᾶς χερρὸς ὀρμήσων.
Ἄλλ' ἴθι ναοὺς, ἴθι πρός βωμούς,
Ἀγαμέμνονος ἴζ' ἰκέτις γονάτων,
145
κῆρυσε θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας,
τοὺς θ' ὑπὸ γαῖαν.
Ἦ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'
ὄρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,

ἢ δει' σ' ἐπιθεῖν, τύμβου προπετῆ,
φοινισσομένην αἵματι παρθένον,
ἐκ χρυσοφόρου
δειρῆς νασμῶ μελαναυγεῖ.

150

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

χóρος, ου (ó) : le chœur

Ἑκάβη, ης (ή) : Hécube

σπουδή, ῆς (ή) : la hâte, le zèle

πρός + A : vers, contre, en vue de, à propos de

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : tu, toi

λιάζομαι (λιασθήσομαι, ἐλιάσθην, λελίασμαι) : s'écarter, s'esquiver

δεσπόσυνος, ος, ον : du maître

σκηνή, ῆς (ή) : la tente, la baraque, le baraquement

προλείπω (προλείψω, προέλιπον, προέλοιπα) : laisser derrière soi, abandonner

100

ἵνα adv. : où

κληρώω, ῶ : désigner par le sort, assigner par le sort

καί : et, aussi, même

προστάσσω (aor P προσετάχθην) : fixer par un ordre, ordonner

δούλη, ης (ή) : l'esclave

πόλις, πόλεως (ή) : la cité

ἀπελαύνω : éloigner, chasser

Ἰλιάς, Ἰλιάδος (ή) : le territoire d'Ilion

λόγχη, ης (ή) : la lance

αἶχμή, ῆς (ή) : la pointe

δοριθήρατος, ος, ον : chassé au moyen de la lance, conquis par la lance

πρός + G : du côté de, de la part de, au nom de (ici = ὑπό)

Ἀχαιοί, ὦν (οί) : les Achéens

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun

πάθος, ουσ (τό) : la souffrance

ἀποκουφίζω : alléger, rendre léger

105

ἀλλά : mais

ἀγγελία, ας (ή) : l'annonce, la nouvelle

βάρος, ουσ (τό) : la lourdeur, le fardeau

αἶρομαι (ἀροῦμαι, ἤραμην, ἤρμαι) : soulever, se charger de

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

τε (post-posé) : et ; répété : à la fois ... et ...

γυνή, γυναικός (V γύναι) (ή) : la femme

κῆρυξ, υκος (ó) : le héraut, messenger

ἄχος, ουσ (τό) : la douleur

ἐν + D : dans (sans *mut*), pendant

γάρ : car, en effet

πλήρης, ης, ες : plein, plénier

ξύνοδος, ου (ή) : l'assemblée

λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire (λέγεται a pour sujet réel la proposition inf.)

δοκέω, ῶ : sembler ; sembler bon ; δοκεῖ : il semble bon, il est décidé

σός, σή, σόν : ton, ta

παῖς, παιδός (ó, ή) : l'enfant

Ἀχιλεύς, έως (ó) : Achille

σφάγιον, ου (τό) : victime pour un sacrifice, sacrifice

τίθεμαι, fM θήσομαι, fP τεθήσομαι, aorM ἐθέμην, aorP ἐτέθην : *placer pour soi, être posé ; avec deux acc : faire qqch de qqh*

τύμβος, ου (ό) : *le tombeau*

δέ : *d'autre part, et*

ἐπιβαίνω + G (part aor ἐπιβάς) : *monter sur*

110

οἶδα : *savoir (οἶσα : 2^{me} pers sg présent)*

ότε : *quand*

χρῦσεος, α, ου : *en or, d'or*

φαίνομαι, φανήσομαι (φανοῦμαι), ἐφάνην, πέφασμαι (πέφηνα) : *se montrer, paraître, apparaître*

σύν + D : *avec*

ὄπλον, ου (τό) : *l'arme*

ποντοπόρος, ος, ου : *qui parcourt la (les) mer(s)*

ἔχω, f ἔξω (σχήσω), impft εἶχον, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα : *avoir, tenir, retenir*

σχεδία, ας (ή) : *l'esquif, l'embarcation*

λαῖφος, ους (τό) : *la voile, le haillon*

πρότονος, ου (ό) : *le cordage, le câble (reliant le mât à la proue), l'étai*

ἐπερείδομαι : *assujettir*

ὁδε, ἥδε, τόδε : *celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette*

θωύσσω : *bourdonner, crier sourdement*

ποῖ : *où*

δή : *donc, précisément*

Δαναοί, ὧν (οί) : *descendants de Danaos, Argiens, Grecs*

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : *mon, mien*

115

στέλλομαι, στελοῦμαι, ἐστειλάμην, ἔσταλμαι : *s'équiper, se vêtir, s'équiper pour partir, s'en aller*

ἀγέραστος, ος, ου : *sans honneur*

ἀφίημι (part aor 2 ἀφείς, ἐντος) : *quitter, abandonner, laisser (a pour complt τύμβον)*

πολύς, πολλή, πολύ : *beaucoup de, nombreux*

ἔρις, ἔριδος (ή) : *la querelle, la dispute*

συμπαίω (aor συνέπαισα) : *frapper ensemble, survenir violemment, éclater*

κλύδων, ωνος (ό) : *le flot, la vague, la lame, l'agitation des flots, le tumulte*

δόξα, ης (ή) : *l'opinion*

χωρέω, ὦ : *s'avancer*

δίχα : *séparé en deux, doublement, en se partageant en deux, en deux*

ἀνά + A : *en remontant, pendant*

Ἕλληνας, Ἑλλήνων (οί) : *les Hellènes (tribu thessalienne), les Grecs*

στρατός, οῦ (ό) : *l'armée, la troupe*

αἰχμητής, οῦ : *armé de lance, hérissé de pointes, belliqueux, terrible*

ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... : *l'un... l'autre...*

δίδωμι : *donner*

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί : *ne pas*

δοκοῦν : *accusatif absolu : car il semblait bon de + inf*

120

εἶμι : *être*

μὲν ... δὲ ... : *d'une part ... d'autre part ; si ... en revanche...*

σπεύδω : *avoir du zèle pour, être ardent pour*

ἀγαθόν, οῦ (τό) : *le bien, l'intérêt*

μαντιπόλος, ος, ου : *qui prédit l'avenir*

Βάκχη, ης (ή) : *Bacchante, prêtresse de Bacchus, femme inspirée (vaticinatrice, devineresse, prophétesse)*

ἀνέχω : *lever, soutenir, défendre, s'attacher à, retenir, honorer*

λέκτρον, ου (τό) : *la couche, le lit ; le lit nuptial ; l'union (pl poét)*

Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνονος (ό) : *Agamemnon*

Θησειδῆς, ου (ὁ) (le duel : τὸ Θησειδα, désigne Acamas et Démophon) : le fils de Thésée

ῥῆος, ου (ὁ) : pousse, branche, rejeton (ῥῆω : duel)

Ἀθῆναι, Ἀθηνῶν (αἱ) : Athènes

δισσός, ἡ, ὄν : double (au sens propre); désuni, divisé

μῦθος, ου (ὁ) : parole, discours, conseil, projet, décision ; légende

ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur

125

γνώμη, ης (ἡ) : jugement, avis

εἷς, μιᾶ, ἓν : un, un seul

συγκορῶ, ᾧ (duel impft: συνεκορῶ) : se réunir dans + D, s'accorder pour + inf

Ἀχιλλεῖος, α, ον : d'Achille

στεφανόω, ᾧ : couronner, honorer

αἷμα, ατος (τό) : le sang

χλωρός, ἄ, ὄν : vert tendre, jeune, frais

Κασάνδρα, ας (ἡ) : Cassandre (fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ... mais qui n'est jamais crue...)

ἐφάτην : duel impft de φημι : parler, dire

πρόσθεν + G : avant

τίθημι (f θήσω) : placer

ποτε : un jour ; reliait οὐκ et ποτε : jamais

130

σπουδή, ῆς (ἡ) : hâte, empressement, effort, ardeur

λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole

κατατείνομαι : être fortement tendu, être en grande tension, être violemment opposé

ἴσος, η, ον : égal, à égalité

πῶς : à peu près, en quelque sorte

πρίν : avant que ; jusqu'au moment où

ποικιλόφρων, ονος : qui a l'esprit fécond en expédients, manipulateur

κόπις, εως, (ὁ) : le harceleur de paroles, le menteur, le beau parleur

ἡδυλόγος, ος, ον : qui a la parole agréable, séduisante

δημοχαριστής, ου : le flatteur, le courtisan du peuple

Λαερτιάδης, ου (ὁ) : le fils de Laerte (Ulysse)

πειθῶ, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader

στρατιά, ᾶς (ἡ) : l'armée

μή : ne pas (négation subjective)

ἄριστος, η, ον : le meilleur

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

135

δούλος, η, ον : d'esclave, servile, esclave

οὐνεκα + G : à cause de (post-position)

ἀπωθῆω, ᾧ : repousser

μηδέ : et ne pas (répété : ni ... ni ...) (négation subjective)

τις, τις, τι : quelque ; quelqu'un, quelque chose

παρά +D : du côté de, chez

Περσεφόνη, ης (ἡ) : Perséphone (reine des Enfers)

ἵστημι : placer (part aor 2 στάς, στάντος : qui s'est placé)

φθίμενοι, ων (οἱ) : ceux qui sont morts, les morts (part aor moyen de φθίω, qui dépend de τινά)

ὥς : que (derrière un verbe de parole, avec nuance de doute sur la parole émise)

ἀχάριστος, ος, ον + D : ingrat à l'égard de

οἰχόμενοι, ων (οἱ) : ceux qui sont partis, les disparus, les décédés (οἰχομαι : partir)

ὑπέρ +G : au-dessus de, pour, au nom de, au sujet de

140

Τροία, ας (ἡ) : Troie

πεδῖον, ου (τό) : la plaine

ἀποβαίνω (aor 2 ἀπέβησα) + G: sortir de, quitter

ἤκω : venir

Ὀδυσσεύς, ἕως (ὁ) : Ulysse

ὅσον : dans la mesure où

ἤδη : tout de suite ; déjà, désormais

πῶλος, ου (ή) : jeune cavale, pouliche (comparaison fréquente pour les filles)

ἀφέλω : (part futur ἀφέλω) : traîner, tirer, arracher

ἀπό + G : hors de , en s'éloignant de, de

μαστός, οὔ (ὁ) : le sein ; pl : la poitrine (d'une femme)

ἐκ + G : hors de

γεραῖός, ἄ, ὄν : vieux, vieille

χεῖρ, χε(ι)ρός (ή) : la main, le bras

ὀρμάω, ὦ (part futur ὀρμήσω) : mettre en mouvement, pousser

ἴθι : va ! (impératif de εἶμι : aller)

ναός, ου (ὁ) : le temple, le sanctuaire

βωμός, οὔ (ὁ) : l'autel

I45

ἴζω : s'asseoir, s'agenouiller

ικέτις, ἰδος (ή) : la suppliante

γονύ, γόνατος (τό) : le genou (G partitif : en prenant les genoux...)

κήρυσσω : proclamer, invoquer

θεός, ου (ὁ) : le dieu

οὐρανός, ἰδος = οὐράνιος, α, ὄν : du ciel, céleste, d'en-haut

ὑπό + A : sous

γαῖα, ας (ή) : la terre

ἢ ... ἢ ... : ou bien ... ou bien..., soit ... soit...

λιτή, ἤς (ή) : la prière

διακωλύω : empêcher

ὀρφανός, ἡ, ὄν + G : privé de

μέλεος, α, ὄν : pitoyable, malheureux, misérable

I50

δεῖ : il faut

ἐφοράω, ὦ (ἐπιθεῖν) : voir avec constance, observer, regarder

προπετής, ἡς, ἕς + G : qui tombe devant, qui s'affaisse devant

φοινίσσομαι : être rouge

παρθένος, ου (ή) : la vierge, la jeune fille

χρυσοφόρος, ος, ὄν : porteur d'or (les jeunes filles portaient de nombreux bijoux d'or)

δειρή, ἤς (ή) : le cou

νασμός, οὔ (ὁ) : courant d'eau, source, ruisseau, flot (apposé à αἵματι)

μελαναυγής, ἡς, ἕς : à l'éclat noir, au sombre éclat, d'un noir brillant

Vocabulaire alphabétique :

- ἀγαθόν, οὖ (τό) : le bien, l'intérêt
Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνωνος (ό) : Agamemnon
ἀγγελία, ας (ή) : l'annonce, la nouvelle
ἀγέραςτος, ος, ον : sans honneur
Ἀθῆναι, Ἀθηνῶν (αι) : Athènes
αἷμα, ατος (τό) : le sang
αἶρωμαι (ἀροῦμαι, ἡράμην, ἦρμαι) : soulever, se charger de
αἰχμή, ἥς (ή) : la pointe
αἰχμητής, οὖ : armé de lance, hérissé de pointes, belliqueux, terrible
ἀλλά : mais
ἀνά + A : en remontant, pendant
ἀνέχω : lever, soutenir, défendre, s'attacher à, retenir, honorer
ἀπελαύνω : éloigner, chasser
ἀπό + G : hors de, en s'éloignant de, de
ἀποβαίνω (aor 2 ἀπέβησα) + G : sortir de, quitter
ἀποκουφίζω : alléger, rendre léger
ἀπωθέω, ῶ : repousser
ἄριστος, η, ον : le meilleur
ἀφέλω : (part futur ἀφέλω) : traîner, tirer, arracher
ἀφίημι (part aor 2 ἀφείξω, ἐντος) : quitter, abandonner, laisser
Ἀχαιοί, ὦν (οί) : les Achéens
ἀχάριστος, ος, ον + D : ingrat à l'égard de
Ἀχιλλεύς, έως (ό) : Achille
Ἀχιλλεύς, α, ον : d'Achille
ἄχος, ος (τό) : la douleur
Βάκχη, ης (ή) : Bacchante, prêtresse de Bacchus, femme inspirée (vaticinatrice, devineresse, prophétesse)
βάρος, ος (τό) : la lourdeur, le fardeau
βωμός, οὖ (ό) : l'autel
γαῖα, ας (ή) : la terre
γάρ : car, en effet
γεραῖός, ά, όν : vieux, vieille
γνώμη, ης (ή) : jugement, avis
γονύ, γόνατος (τό) : le genou
γυνή, γυναικός (V γύναι) (ή) : la femme
Δαναοί, ὦν (οί) : descendants de Danaos, Argiens, Grecs
δέ : d'autre part, et
δεῖ : il faut
δειρή, ἥς (ή) : le cou
δεσπόσυνος, ος, ον : du maître
δή : donc, précisément
δημοχαριστής, ον : le flatteur, le courtisan du peuple
διακωλύω : empêcher
δίδωμι : donner
δισσός, ή, όν : double (au sens propre); désuni, divisé
δίχα : séparé en deux, doublement, en se partageant en deux, en deux
δοκέω, ῶ : sembler ; sembler bon ; δοκεῖ : il semble bon, il est décidé
δόξα, ης (ή) : l'opinion
δοριθήραςτος, ος, ον : chassé au moyen de la lance, conquis par la lance
δούλη, ης (ή) : l'esclave
δούλος, η, ον : d'esclave, servile, esclave
εἶμι : être
εἶμι : aller (impératif ἴθι : va !)

εἷς, μιᾷ, ἓν : un, un seul

ἐκ + G : hors de

Ἐκάβη, ης (ἡ) : Hécube

Ἕλληνες, Ἑλλήνων (οἱ) : les Hellènes (tribu thessalienne), les Grecs

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, mien

ἐν + D : dans (sans *mut*), pendant

ἐπερείδομαι : assujettir

ἐπιβαίνω + G (part aor ἐπιβάς) : monter sur

ἔρις, ἔριδος (ἡ) : la querelle, la dispute

ἐφοράω, ᾧ (inf aor ἐπιθεῖν) : voir avec constance, observer, regarder

ἔχω, f ἔξω (σχήσω), impft εἶχον, aor ἔσχον, pf ἔσχηκα : avoir, tenir, retenir

ἢ ... ἢ ... : ou bien ... ou bien..., soit ... soit...

ἤδη : tout de suite ; déjà, désormais

ἡδύλογος, ος, ον : qui a la parole agréable, séduisante

ἦκω : venir

θεός, ου (ὁ) : le dieu

Θησείδης, ου (ὁ) (le duel : τὸ Θησείδα, désigne Acamas et Démophon) : le fils de Thésée

θωύσσω : bourdonner, crier sourdement

ἴζω : s'asseoir, s'agenouiller

ἰκέτις, ἰδος (ἡ) : la suppliante

Ἴλιάς, Ἰλιάδος (ἡ) : le territoire d'Ilion

ἴνα adv. : où

ἴσος, η, ον : égal, à égalité

ἴστημι : placer (part aor 2 στάς, στάντος : qui s'est placé)

καί : et, aussi, même

Κασάνδρα, ας (ἡ) : Cassandre (fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ... mais qui n'est jamais crue...)

κατατείνωμαι : être fortement tendu, être en grande tension, être violemment opposé

κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut, messenger

κήρυσσω : proclamer, invoquer

κληρώω, ᾧ : désigner par le sort , assigner par le sort

κλύδων, ωνος (ὁ) : le flot, la vague, la lame, l'agitation des flots, le tumulte

κόπις, εως, (ὁ) : le harceleur de paroles, le menteur, le beau parleur

Λαερτιάδης, ου (ὁ) : le fils de Laerte (Ulysse)

λαῖφος, ους (τό) : la voile, le haillon

λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire

λέκτρον, ου (τό) : la couche, le lit ; le lit nuptial ; l'union

λιάζομαι (λιασθήσομαι, ἐλιάσθη, λελίασμαι) : s'écarter, s'esquiver

λιτή, ἥς (ἡ) : la prière

λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole

λόγχη, ης (ἡ) : la lance

μαντιπόλος, ος, ον : qui prédit l'avenir

μαστός, οῦ (ὁ) : le sein ; pl : la poitrine (d'une femme)

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

μελαναυγής, ἡς, ἑς : à l'éclat noir, au sombre éclat, d'un noir brillant

μέλεος, α, ον : pitoyable, malheureux, misérable

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part ; si ... en revanche...

μή : ne pas (négation subjective)

μηδέ : et ne pas (répété : ni ... ni ...) (négation subjective)

μῦθος, ου (ὁ) : parole, discours, conseil, projet, décision ; légende

ναός, ου (ὁ) : le temple, le sanctuaire

νασμός, οῦ (ὁ) : courant d'eau, source, ruisseau, flot

ξύνοδος, ου (ἡ) : l'assemblée

ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un... l'autre...

ὄδε, ἥδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
Ὀδυσσεύς, ἑώς (ὁ) : Ulysse
ὄζος, ου (ὁ) : pousse, branche, rejeton (ὄζω : duel)
οἶδα : savoir (οἶσθα : 2^{ème} pers sg présent)
οἰχόμενοι, ων (οἶ) : ceux qui sont partis, les disparus, les décédés (οἰχομαι : partir)
ὄπλον, ου (τό) : l'arme
ὄσον : dans la mesure où
ὀρμάω, ᾶ : mettre en mouvement, pousser
ὀρφανός, ἡ, ὄν + G : privé de
ὄτε : quand
οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχι : ne pas
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun
οὐνεκα + G : à cause de (post-position)
οὐρανίς, ἴδος = οὐράνιος, α, ον : du ciel, céleste, d'en-haut
πάθος, ους (τό) : la souffrance
παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : l'enfant
παρά +D : du côté de, chez
παρθένος, ου (ἡ) : la vierge, la jeune fille
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
πεδίον, ου (τό) : la plaine
πειθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader
Περσεφόνη, ης (ἡ) : Perséphone (reine des Enfers)
πλήρης, ης, ες : plein, plénier
ποῖ : où
ποικιλόφρων, ονος : qui a l'esprit fécond en expédients, manipulateur
πόλις, πόλεως (ἡ) : la cité
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
ποντοπόρος, ος, ον : qui parcourt la (les) mer(s)
ποτε : un jour
πρίν : avant que ; jusqu'au moment où
προλείπω (προλείψω, προέλιπον, προλέλοιπα) : laisser derrière soi, abandonner
προπετής, ἡς, ἔς + G : qui tombe devant, qui s'affaisse devant
πρός + A : vers, contre, en vue de, à propos de
πρός + G : du côté de, de la part de, au nom de
πρόσθεν + G : avant
προστάσσω (aor P προσετάχθην) : fixer par un ordre, ordonner
πρότονος, ου (ὁ) : le cordage, le câble (reliant le mât à la proue), l'étai
πῶλος, ου (ἡ) : jeune cavale, pouliche (comparaison fréquente pour les filles)
πῶς : à peu près, en quelque sorte
ρήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur
σκηνή, ἡς (ἡ) : la tente, la baraque, le baraquement
σός, σή, σόν : ton, ta
σπεύδω : avoir du zèle pour, être ardent pour
σπουδή, ἡς (ἡ) : hâte, empressement, effort, ardeur, zèle
στελλομαι, στελοῦμαι, ἐστειλάμην, ἔσταλμαι : s'équiper, se vêtir, s'équiper pour partir, s'en aller
στεφανόω, ᾶ : couronner, honorer
στρατιά, ᾶς (ἡ) : l'armée
στρατός, οῦ (ὁ) : l'armée, la troupe
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : tu, toi
συγκρωέω, ᾶ (duel impft: συνεκρωείτην) : se réunir dans + D, s'accorder pour + inf
συμπαίω (aor συνέπαισα) : frapper ensemble, survenir violemment, éclater
σύν + D : avec
σφάγιον, ου (τό) : victime pour un sacrifice, sacrifice
σχεδία, ας (ἡ) : l'esquif, l'embarcation

τε (post-posé): et ; répété : à la fois ... et ...
τιθεμαι, fM θήσομαι, fP τεθήσομαι, aorM ἐθέμην, aorP ἐτέθη : placer pour soi, être posé ; avec
deux acc : faire qqch de qqh
τίθειμι (f θήσω) : placer
τις, τις, τι : quelque ; quelqu'un, quelque chose
Τροία, ας (ή) : Troie
τύμβος, ου (ό) : le tombeau
ὑπέρ + G : au-dessus de, pour, au nom de, au sujet de
ὑπό + A : sous
φαίνομαι, φανήσομαι (φανοῦμαι), ἐφάνην, πέφασμαι (πέφηνα) : se montrer, paraître, apparaître
φημι : parler, dire
φθίμενοι,ων (οί) : ceux qui sont morts, les morts
φοινίσσομαι : être rouge
χείρ, χει(ι)ρός (ή) : la main, le bras
χλωρός,ά,όν : vert tendre, jeune, frais
χορός, ου (ό) : le chœur
χρύσεος ,α,ον : en or, d'or
χρυσοφόρος,ος,ον : porteur d'or
χωρέω,ῶ : s'avancer
ὥς : que (derrière un verbe de parole, avec nuance de doute sur la parole émise)

vocabulaire fréquentiel :

fréquence I :

ἀγαθόν, οὔ (τό) : le bien, l'intérêt
ἀλλά : mais
ἀπό + G : hors de , en s'éloignant de, de
ἄριστος,η,ον : le meilleur
ἀφίημι (part aor 2 ἀφείξ,έντος) : quitter, abandonner, laisser
γάρ : car, en effet
γνώμη,ης (ή) : jugement, avis
γυνή, γυναικός (V γύναι) (ή) : la femme
δέ : d'autre part, et
δεῖ : il faut
δή : donc, précisément
δίδωμι : donner
δοκέω,ῶ : sembler ; sembler bon ; δοκεῖ : il semble bon, il est décidé
δόξα, ης (ή) : l'opinion
δούλος,η,ον : d'esclave, servile, esclave
εἶμι : être
εἶμι : aller (impératif ἴθι : va !)
εἷς,μιᾶ,έν : un, un seul
ἐκ + G : hors de
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, mien
ἐν + D : dans (sans mvτ), pendant
ἔχω, f ἔξω (σχήσω), impft εἶχον, aor ἔσχον, pf εἴσχηκα : avoir, tenir, retenir
ἤ ... ἤ ... : ou bien ... ou bien..., soit ... soit...
ἤδη : tout de suite ; déjà, désormais
ἦκω : venir
θεός, ου (ό) : le dieu
ἵνα adv. : où
ἴσος,η,ον : égal, à égalité
ἴστημι : placer (part aor 2 στάς, σπάντος : qui s'est placé)
καί : et, aussi, même
λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire

λόγος, ου (ό) : le discours, la parole
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part ; si ... en revanche...
μή : ne pas (négation subjective)
μηδέ : et ne pas (répété : ni ... ni ...) (négation subjective)
ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un... l'autre...
ὄδε, ἥδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
οἶδα : savoir (οἶσθα : 2^{ème} pers sg présent)
ὅσον : dans la mesure où
ὅτε : quand
οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχι : ne pas
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun
οὐνεκα + G : à cause de (post-position)
παῖς, παιδός (ό, ή) : l'enfant
παρά +D : du côté de, chez
παρθένος,ου (ή) : la vierge, la jeune fille
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader
πόλις, πόλεως (ή) : la cité
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
ποτε : un jour
πρίν : avant que ; jusqu'au moment où
πρός + A : vers, contre, en vue de, à propos de
πρός + G : du côté de, de la part de, au nom de
σός, σή, σόν : ton, ta
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : tu, toi
σύν + D : avec
τε (post-posé) : et ; répété : à la fois ... et ...
τίθεμαι, fM δήσομαι, fP τεθήσομαι, aorM ἐθέμην, aorP ἐτέθη : placer pour soi, être posé ; avec
deux acc : faire qqch de qqh
τίθμι (f δήσω) : placer
τις, τες, τι : quelque ; quelqu'un, quelque chose
ὑπέρ +G : au-dessus de, pour, au nom de, au sujet de
ὑπό + A : sous
φαίνομαι, φανήσομαι (φανοῦμαι), ἐφάνην, πέφασμαι (πέφηναι) : se montrer, paraître, apparaître
φημι : parler, dire
χείρ, χει(ι)ρός (ή) : la main, le bras
ὥς : que (derrière un verbe de parole, avec nuance de doute sur la parole émise)
fréquence 2 :
αἷμα, ατος (τό) : le sang
αἶρωμαι (ἀροῦμαι, ἠράμην, ἤρωμαι) : soulever, se charger de
ἀνέχω : lever, soutenir, défendre, s'attacher à, retenir, honorer
βωμός, οὔ (ό) : l'autel
γαῖα, ας (ή) : la terre
λέκτρον,ου (τό) : la couche, le lit ; le lit nuptial ; l'union
ὄπλον, ου (τό) : l'arme
ὀρμάω, ῶ : mettre en mouvement, pousser
πρόσθεν + G : avant
προστάσσω (aor P προστάχθη) : fixer par un ordre, ordonner
ῥήτωρ,ορος (ό) : l'orateur
στρατός,οῦ (ό) : l'armée, la troupe
συγχωρέω, ῶ (duel impft: συνεχωρείτην) : se réunir dans + D, s'accorder pour + inf
χωρέω, ῶ : s'avancer

fréquence 3 :

ἀνά + A : en remontant, pendant
γεραιός, ἄ, ὄν : vieux, vieille
γονύ, γόνατος (τό) : le genou
ἔρις, ἔριδος (ή) : la querelle, la dispute
κῆρυξ, υκος (ό) : le héraut, messenger
λόγχη, ης (ή) : la lance
μέλεος, α, ον : pitoyable, malheureux, misérable
μῦθος, ου (ό) : parole, discours, conseil, projet, décision ; légende
ναός, ου (ό) : le temple, le sanctuaire
πάθος, ους (τό) : la souffrance
πεδίον, ου (τό) : la plaine
ποι : où
πίως : à peu près, en quelque sorte
σπεύδω : avoir du zèle pour, être ardent pour
σπουδή, ῆς (ή) : hâte, empressement, effort, ardeur, zèle
στεφανόω, ῶ : couronner, honorer
τύμβος, ου (ό) : le tombeau
χόρος, ου (ό) : le chœur
χρύσεος, α, ον : en or, d'or

fréquence 4 :

ἀπελαύνω : éloigner, chasser
ἀποβαίνω (aor 2 ἀπέβησα) + G : sortir de, quitter
δισσός, ἡ, ὄν : double (au sens propre); désuni, divisé
δούλη, ης (ή) : l'esclave
κήρυσσω : proclamer, invoquer
μαστός, οῦ (ό) : le sein ; pl : la poitrine (d'une femme)
ὄρφανός, ἡ, ὄν + G : privé de
στρατιά, ᾶς (ή) : l'armée
σφάγιον, ου (τό) : victime pour un sacrifice, sacrifice

ne pas apprendre :

Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνωνος (ό) : Agamemnon
ἀγγελία, ας (ή) : l'annonce, la nouvelle
ἀγέραςτος, ος, ον : sans honneur
Ἄθηναι, Ἀθηνῶν (αί) : Athènes
αἰχμή, ῆς (ή) : la pointe
αἰχμητής, οῦ : armé de lance, hérissé de pointes, belliqueux, terrible
ἀποκουφίζω : alléger, rendre léger
ἀπωθέω, ῶ : repousser
ἀφέλκω : (part futur ἀφέλξων) : traîner, tirer, arracher
Ἀχαιοί, ὦν (οί) : les Achéens
ἀχάριστος, ος, ον + D : ingrat à l'égard de
Ἀχιλεύς, έως (ό) : Achille
Ἀχιλλείος, α, ον : d'Achille
ἄχος, ους (τό) : la douleur
Βάκχη, ης (ή) : Bacchante, prêtresse de Bacchus, femme inspirée (vaticinatrice, devineresse, prophétesse)
βάρος, ους (τό) : la lourdeur, le fardeau
Δαναοί, ὦν (οί) : descendants de Danaos, Argiens, Grecs
δειρή, ῆς (ή) : le cou
δεσπόσυνος, ος, ον : du maître
δημοχαριστής, ου : le flatteur, le courtisan du peuple

διακωλύω : empêcher
δίχα : séparé en deux, doublement, en se partageant en deux, en deux
δοριθήρατος,ος,ον : chassé au moyen de la lance, conquis par la lance
Ἑκάβη,ης (ή) : Hécube
Ἕλληνας, Ἑλλήνων (οἱ) : les Hellènes (tribu thessalienne), les Grecs
ἐπερείδομαι : assujettir
ἐπιβαίνω + G (part aor ἐπιβάς) : monter sur
ἐφοράω,ῶ (inf aor ἐπίθεῖν) : voir avec constance, observer, regarder
ἠδύλογος,ος,ον : qui a la parole agréable, séduisante
Θησείδης,ου (ὁ) (le duel : τὸ Θησείδα, désigne Acamas et Démophon) : le fils de Thésée
θωύσσω : bourdonner, crier sourdement
ἴζω : s'asseoir, s'agenouiller
ἰκέτις, ἰδος (ή) : la suppliante
Ἰλιάς, Ἰλιάδος (ή) : le territoire d'Ilion
Κασάνδρα,ας (ή) : Cassandre (fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ... mais qui n'est jamais crue...)
κατατείνομαι : être fortement tendu, être en grande tension, être violemment opposé
κληρώω,ῶ : désigner par le sort, assigner par le sort
κλύδων,ωνος (ὁ) : le flot, la vague, la lame, l'agitation des flots, le tumulte
κόπις, εως,(ὁ) : le harceleur de paroles, le menteur, le beau parleur
Λαερτιάδης,ου (ὁ) : le fils de Laerte (Ulysse)
λαῖφος,ους (τό) : la voile, le haillon
λιάζομαι (λιασθήσομαι,ἐλιάσθην,λελίασμαι) : s'écarter, s'esquiver
λιτή,ῆς (ή) : la prière
μαντιπόλος,ος,ον : qui prédit l'avenir
μελαναυγής,ής,ές : à l'éclat noir, au sombre éclat, d'un noir brillant
νασμός,οῦ (ὁ) : courant d'eau, source, ruisseau, flot
ξύνοδος,ου (ή) : l'assemblée
Ὀδυσσεύς,έως (ὁ) : Ulysse
ὄζος,ου (ὁ) : pousse, branche, rejeton (ὄζω : duel)
οἰχόμενοι,ων (οἱ) : ceux qui sont partis, les disparus, les décédés (οἰχομαι : partir)
οὐρανίς, ἰδος = οὐράνιος,α,ον : du ciel, céleste, d'en-haut
Περσεφόνη,ης (ή) : Perséphone (reine des Enfers)
πλήρης,ης,ες : plein, plénier
ποικιλόφρων,ονος : qui a l'esprit fécond en expédients, manipulateur
ποντοπόρος,ος,ον : qui parcourt la (les) mer(s)
προλείπω (προλείφω, προέλιπον, προλέλοιπα) : laisser derrière soi, abandonner
προπετής,ής,ές + G : qui tombe devant, qui s'affaisse devant
πρότονος,ου (ὁ) : le cordage, le câble (reliant le mât à la proue), l'étau
πῶλος,ου (ή) : jeune cavale, pouliche (comparaison fréquente pour les filles)
σκηνή,ῆς (ή) : la tente, la baraque, le baraquement
στελλομαι, στελοῦμαι, ἐστειλάμην, ἔσταλμαι : s'équiper, se vêtir, s'équiper pour partir, s'en aller
συμπαίω (aor συνέπαισα) : frapper ensemble, survenir violemment, éclater
σχεδία,ας (ή) : l'esquif, l'embarcation
Τροία,ας (ή) : Troie
φθίμενοι,ων (οἱ) : ceux qui sont morts, les morts
φοινίσσομαι : être rouge
χλωρός,ά,όν : vert tendre, jeune, frais
χρυσόφορος,ος,ον : porteur d'or

Hécube v098-153

*Traduction au plus près du texte
Parodos*

ΧΟΡΟΣ : LA CORYPHEE

Ἐκάβη, σπουδῇ πρὸς σ' ἐλιάσθη,
τὰς δεσπούνους σκηναῖς προλιποῦσ',
ἴν' ἐκληρώθη καὶ προσετάχθη 100
δούλη, πόλεως ἀπελαυνομένη
τῆς Ἰλιάδος, λόγχης αἰχμῆ
δοριθήρατος πρὸς Ἀχαιῶν,
οὐδὲν παίδεων ἀποκουφίζουσ',
ἀλλ' ἀγγελίας βάρους ἀραμένη 105
μέγα σοί τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.

*Hécube, en hâte vers toi je me suis esquivée,
Abandonnant les baraques des maîtres,
Où j'ai été assignée par le sort et affectée
<Comme> esclave, lorsque je fus chassée de ma cité
D'Ilion, conquise (δοριθήρατος) à la pointe de la lance
Par les Achéens,
En n'allégeant aucune de tes souffrances,
Mais au contraire chargée du fardeau lourd (μέγα) d'une nouvelle, 105
Et messagère pour toi, femme, de douleurs.*

Ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ
σφάγιον θέσθαι· τύμβου δ' ἐπιβὰς
οἶσθ' ὅτε χρυσεοῖς ἐφάνη σὺν ὅπλοις, 110
τὰς ποντοπόρους δ' ἔσχε σχεδίας
λαίφῃ προτόνοις ἐπερειδομένας,
τάδε θωύσσω·
Ποῖ δὴ, Δαναοί, τὸν ἐμὸν τύμβον
στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες; 115

*Car dans une assemblée pleine des Achéens
Il est dit qu'on a décidé de faire de (θέσθαι) ton enfant, pour Achille,
Une victime <expiatoire> : tu sais quand (οἶσθ' ὅτε), monté sur son tombeau,
Il est apparu avec ses armes d'or,
Il a retenu les embarcations qui parcourent les mers,
Qui assujettissaient leurs voiles aux étais,
En criant sourdement cela :
« Pour quel lieu (Ποῖ) donc, Danéens, vous équipez-vous (στέλλεσθ'),
En abandonnant mon tombeau (τὸν ἐμὸν τύμβον) sans honneur ? » 115*

Πολλῆς δ' ἔριδος συνέπαισε κλύδων,
δόξα δ' ἐχώρει δίχ' ἀν' Ἑλλήνων
στρατὸν αἰχμητήν, τοῖς μὲν διδόναι
τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δ' οὐχὶ δοκοῦν.
Ἦν δ' ὁ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν
τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων
λέκτρο' Ἀγαμέμνων·

120

alors (δ') la vague d'une grande querelle survint avec violence,
et une opinion partagée en deux se mit à s'avancer en remontant
l'armée hérissée de lances des Grecs (Ἑλλήνων), car il semblait bon (δοκοῦν) aux uns de donner
une victime au tombeau, mais aux autres, pas.

Il était, lui certes, ardent pour ton intérêt,
S'attachant à la couche (λέκτρο') de la Bacchante qui prédit l'avenir,
Agamemnon ;

120

τῶ Θησείδα δ', ὄζω Ἀθηνῶν,
δισσῶν μύθων ῥήτορες ἦσαν·
γνώμη δὲ μιᾷ συνεχωρείτην,
τὸν Ἀχιλλεῖον τύμβον στεφανοῦν
αἵματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας
λέκτρο' οὐκ ἐφάτην τῆς Ἀχιλλείας
πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγχης.

125

Mais les deux fils de Thésée, les deux rejetons d'Athènes,
Étaient les porte-parole de deux discours;

ils s'accordaient tous deux sur un seul avis,
<qui était > d'honorer le tombeau d'Achille

125

D'un sang frais, et ils disaient tous deux (ἐφάτην) que la couche de Cassandre,
Ils ne la placeraient jamais avant (= ils ne la préféreraient à...)(οὐκ πρόσθεν θήσειν ποτὲ)
la lance d'Achille. (τῆς Ἀχιλλείας λόγχης)

Σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων
ἦσαν ἴσαι πῶς, πρὶν ὁ ποικιλόφρων,
κόπις, ἠδὲ λόγος, δημοχαριστῆς
Λαερτιάδης πείθει στρατιὰν
μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων
δούλων σφαγίων οὐνεκ' ἀπωθεῖν,
μηδὲ τιν' εἰπεῖν παρὰ Περσεφόνη
στάγνα φθιμένων
ὡς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς
τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων
Τροίας πεδίων ἀπέβησαν.

130

135

140

Mais l'ardeur de ces discours violemment opposés
Était en quelque sorte à égalité, jusqu'au moment où le manipulateur,
Le beau parleur, le séducteur, le courtisan du peuple,

Le fils de Laerte <quoi !> persuade l'armée
De ne pas repousser (ἀπωθεῖν) le meilleur de tous les Danéens

135

A cause du sacrifice d'une esclave,
Et que l'un des morts (φθιμένων), chez Perséphone,

En se dressant, ne dise pas (μηδὲ εἰπεῖν)
Que des Danéens, ingrats à l'égard de Danéens

Décédés pour les Grecs,
Avaient quitté les plaines de Troie.

140

Ἦξει δ' Ὀδυσσεὺς ὅσον οὐκ ἤδη,
πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν,
ἔκ τε γεραιᾶς χερὸς ὀρμήσων.
Ἄλλ' ἴδι ναοὺς, ἴδι πρὸς βομούς,
Ἀγαμέμνωνος ἴζ' ἰκέτις γονάτων,
κῆρυσσε θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας,
τοὺς θ' ὑπὸ γαῖαν.

145

*Et il va venir, Ulysse, incessamment sous peu (dans la mesure où ce n'est pas tout de suite),
Pour arracher ta pouliche à tes seins,
Et pour <la> retirer de ta vieille main.
Mais va vers les sanctuaires, vers les autels,
Prosterne-toi en suppliant aux genoux d'Agamemnon,
Invoque les dieux, à la fois ceux d'en haut,
Et ceux de sous la terre.*

145

Ἦ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'
ὄρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,
ἢ δεῖ σ' ἐπιθεῖν, τύμβου προπετῆ,
φοινισσομένην αἵματι παρθένον,
ἐκ χρυσοφόρου

150

δαιρῆς νασμῶ μελαναυγεῖ.
*Car soit tes prières empêchent que tu
Ne sois privée de ta pauvre enfant,
Soit il faut que tu endures de voir (ἐπιθεῖν), s'affaissant devant le tombeau, 150
la vierge, rougie de sang,
sortant de son cou paré d'or (ἐκ χρυσοφόρου δαιρῆς),
jet au sombre éclat !*

Comparaison de traductions :

vI09-I15

Traduction Berguin Duclos, Garnier Frères, Paris, 1966

Au sommet de son tertre, il t'en souvient, il est apparu dans son armure d'or ; il a retenu les esquifs mariniers, où déjà les boulines tenaient hissées les voiles ; et ces mots ont grondé dans sa bouche : « Où donc, fils de Danaos, prétendez-vous voguer, insoucieux d'honorer mon tombeau d'un présent ? »

Traduction VH Debidour, De Fallois, 1999

Tu le sais bien, debout sur son tombeau, en armes d'or il était apparu. Il retenait les barques déjà prêtes à se lancer en mer, voiles hissées, tendues par les cordages. Il a rugi : « Où vous en allez-vous ? vous partez, Grecs ? vous quittez mon tombeau, en le frustrant de l'honneur qui lui est dû ? »

vI23-I27

Traduction Berguin Duclos, Garnier Frères, Paris, 1966

Mais les deux fils de Thésée, rameaux de l'arbre athénien, quoiqu'ils tinsent un double langage, se réunissaient pour exprimer le commun avis de répandre sur le tombeau d'Achille l'offrande d'un sang vermeil ;

Traduction VH Debidour, De Fallois, 1999

Mais les fils de Thésée, double fleuron d'Athènes, mirent leur éloquence à plaider l'un et l'autre, en un parfait accord, pour donner au tombeau d'Achille la couronne d'un jeune sang versé ,...

vI48-I54

Traduction Berguin Duclos, Garnier Frères, Paris, 1966

Car si tes prières ne te préservent de perdre ta malheureuse enfant, tu es destinée à voir sur la gorge cerclée d'or de cette jeune vierge écroulée devant le tombeau ruisseler la pourpre sombre d'un sang vermeil.

Traduction VH Debidour, De Fallois, 1999

Ou bien tes prières sauront empêcher que ta pauvre enfant ne te soit ravie, - ou bien il te faut, devant le tombeau, voir la jeune fille s'abattre baignée dans son sang vermeil, dans les noirs caillots que dégorgera son col où brillait l'or de ses bijoux.